

TRANSFORMACIÓN DE PS. 17 (18) ADAPTADO POR FR. LUIS DE LEÓN A LA POESÍA ITALIANIZANTE

MARGHERITA MORREALE
Università di Padova

Para el V Centenario del Descubrimiento contribuí con un ensayo largo sobre la Biblia de Ferrara (BF)¹ y antes, en 1975, en mi apreciación de la benemérita ed. de H. Vidal Sephiha de Deut. con los textos de llamado Pentateuco de Constantinopla (P) y de BF yuxtapuestos², que hubiera podido servirme de pauta para plantear la elaboración de Fr. Luis de León de dicho salmo adaptado al estilo que asumió para el resto de sus versos. Son fáciles de entresacar los elementos italianizantes; en primer lugar, el endecasílabo, que constriñe el contenido en una pauta ajena al original último; luego, interpolaciones en aras de la estructura del terceto a la italiana: e.g. en 8-9 [4] “siempre que te llamé te tuve al lado, / opuesto al enemigo, a mí amoroso”, en 45-46 [18] “librome del hostile y crudo encuentro. / Librome del mayor poder del mundo”, y con la reprise entre un terceto y otro: 47-48 (← 18) “librome de otros mis perseguidores, / a cuyo brazo el mío es muy segundo, 49-51 [19]: “dispuestos en mi daño y veladores / vinieron de improviso, y ya vencían, / mas socorrió con fuerzas Dios mayores”³; cf. Vg. “*praevenirent me in die afflictionis meae et factus est Dominus protector meus*”⁴, más otras características formales de la poesía occidental, como el desdoblamiento 7 “al cielo voceé, triste, afligido”, y más los estilemas que reconocemos como propios de Fr. Luis en 27 (← 11) “bolando por la tierra y mar velero”, 31 (← 13) “y como dio señal con su luz pura”; a todo lo cual se agrega la ambición o la tiranía de la rima.

1. *BIBLIA En lengua Española traduzida palabra por palabra dela verdad Hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el officio dela Inquisición*. [grabado] *Con priuilegio del yllustríssimo Señor Duque de Ferrara* (1553).

2. Haim Vidal Sephiha, *Le ladino judéo-español calque. Deutéronome. Version de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)* (París: Institut d'Etudes hispaniques, 1973), 617 pp., *Medioevo Romanzo*, 2 (1975) 460-478.

3. BF 19 “*Anticiparónme en día de mi quebranto, y fue .A. +por+ asufrencia a mí.*”

4. Nótese *venir de improviso*, Vg. *praevenire*, NVg. *invadere*.

Como aspectos positivos respecto al trato del AT podemos entresacar el reflejo de la cosmología semítica en [8], que Fr. Luis traslada como 18 “de los montes su cimiento” (a cuyo propósito podemos recordar de la oda luisiana 10.16-17 “las inmortales / columnas de la tierra está fundada); y como reminiscencias de otros libros bíblicos pueden señalarse algunas más oportunas que otras: 6 (◀ 3) “mi torre bien murada y bastecida”, cf. Prv 18:10 “turrus fortissima”; 23 (◀ 10) “calçado de tinieblas”, Cant 7:1 “Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis”.

Vea, pues, el lector si le sirve esta yuxtaposición del texto que hemos reconstruido de Fr. Luis especialmente por el ms AH 9/2077 conglobado con el de 2Sam 22.

SALMO 17(18)

BF

Fr. Luis de León

1 Al vencedor de siervo de .A. de David, que fabló a .A. palabras del cántico este, l en día que escapó .A. a él de mano de todos sus enemigos, y de mano de Saúl.	
2 Y dixo: - +Amar te he+ .A. mi fortaleza, .A. mi peña +y mi encastilladura + mi escapador [-].	[2] Con todas las entrañas en mi pecho te abraçaré, mi Dios, mi esfuerzo y vida,
3 mi Dio, mi *fuerte, me abrigaré en él; mi escudo y cuerno de mi salvación, mi amparo [--].	[3] 3 mi cierta libertad y mi pertrecho, mi roca, adonde tengo mi guarida, mi escudo fiel, mi estoque vittorioso, 6 mi torre bien murada y bastecida.
4 Alabado llamaré .A., y de mis enemigos seré salvo.	[4] De mil loores digno, Dios glorioso, siempre que te llamé te tuve al lado, opuesto al enemigo, a mí amoroso.
5 [-] Cercáronme *dolores de muerte, y arroyos de *perverso me conturbaron.	[5] De laços de dolor me vi cercado, y de espantosas olas combatido,
6 Dolores de fuessa me arrodieron; anticipáronme lazos de muerte.	[6] 12 de mil mortales males rodeado.
7 En [-] angustia a mí llamaré .A., y a mi Dio *clamaré; oirá de su palacio mi boz, y mi clamor +delante d'él verná+ en sus orejas.	[7] Al cielo vozeé, triste, afligido, oyérame el Señor desde su asiento, 15 entrada a mi querella dio en su oído.
8 Y tempestó y tembló la tierra, y cimientos de *montes se estremecieron, y tempestearon, porque eresció a él.	[8] Y luego de la tierra el elemento airado estremeció, turbó el sosiego 18 eterno de los montes su cimiento.
9 Subió humo en su nariz, y fuego de su boca quemó;	[9] Lançó por las narizes humo, y fuego por la boca lançó, turbóse el día,

brasas [-] encendieron d'él.		21 la llama entre las nubes corrió luego.
10 Y acostó cielos y descendió, y espessura debaxo de sus pies.	[10]	Los cielos doblegando decendía, calçado de tinieblas, [11 >] y en ligero 24 caballo por los aires discurría,
11 Y cavalgó sobre Kirub y aboló, y *aboló sobre alas de viento.	[11]	en querubín sentado ardiente y fiero, en las alas del viento que bramava, 27 volando por la tierra y mar velero;
12 [-] Puso escuridad +su encobertura + (en) sus derredores +su+ cabaña, escuridad de aguas nubes de cielos.	[12]	y de tinieblas todo se cercaba, metido como en tienda en agua oscura 30 de nubes celestiales que espesaba.
13 Por claridad delante él *sus nubes passaron, [--] pedrisco y brasas de fuego.	[13]	Y como dió señal con su luz pura, las nubes arrancando acometieron 33 con rayo abrasador, con piedra dura.
14 Y atronó en los cielos .A., y el Alto dió su boz, +pedrisco y brasas de fuego+.	[14]	Tronó rasgando el cielo; estremecieron los montes, y llamados del tronido, 36 más rayos y más piedras decendieron.
15 Y embió *sus saetas y esparziólos; y relámpagos +arrojó+ y consumiólos.	[15]	Huyó el contrario, roto y desparcido con tiros y con rayos redoblados, 39 allí queda uno muerto, allí otro herido.
16 Y aparecieron piélagos de *aguas; fueron descubiertos cimientos de mundo, de tu reprehensión, .A., de aliento de esprito de *tu nariz.	[16]	En esto de las nubes despeñados con su soplo mil ríos hasta el centro 42 dexaron hecha rambla en monte, en prados.
17 Embiará de altura; tomar me ha; sonraer me ha de aguas muchas	[17]	Lançó desde su altura el braço adentro del agua, y me sacó de un mar profundo
18 Escapar me ha de mi enemigo fuerte, y de mis odiantes porque se enfortecieron más que mí.	[18>]	45 libróme del hostil y crudo encuentro. Librome del mayor poder del mundo, librome de otros mil perseguidores, 48 a cuyo braço el mío es muy segundo.
19 Anticiparónme en día de mi quebranto, y fue .A. +por+ asufrencia a mí.	[19]	51 Dispuestos en mi daño y veladores, vinieron de improviso, y ya vencían; mas socorrió con fuerças Dios mayores.
20 Y sacóme a anchura [-]; escapar me ha, porque involuntó en mí.	[20]	54 Ya dentro en cerco estrecho me tenían; mi Dios abrió espacioso y largo paso, porque mi vida y obras le aplacía
21 Gualardonar me ha .A. como mi justedad; como limpieza de mis manos.	[21]	57 No se mostró en la paga corto, escaso el premio; y la virtud y mi inocencia vinieron, y su gracia al mesmo paso.
22 Porque guardé carreras de .A.,	[22]	Porque perpetuamente en mi presencia

y no enmalescí <i>de</i> mi Dio.		60	sus leyes conservé, sus santos fueros ni por amor quebré ni por violencia.
23 Porque todos sus juizios <i>delante mí,</i> y sus fueros no <i>*apartaré de mí.</i>	[23] [24b] [22a]	63	Jamás fueron al mal mis pies ligeros; huí todo lo que es de Dios ajeno, no me aparté jamás de sus senderos.
24 Y fui perfeto con él, y guardéme de mi delito.	[24a]	66	A las llanas anduve entero y bueno delante del Señor continuamente y siempre a mi apetito puse freno.
25 Y tornó .A. a mí como mi justedad, como [-] limpieza <i>de mis manos</i> <i>dedelante</i> sus ojos.	[25]	69	Y así correspondió perfetamente el premio a mi justicia, a mi pureza que siempre ante sus ojos fue presente.
26 Con bueno serás bueno, y con <i>*varón</i> perfeto serás perfeto.	[26]	72	Que qual cada uno vive, ansí tu alteza se haze con el bueno, bueno y pío, y llano con el que usa de llaneza.
27 Con limpio serás limpio; y con perverso serás perverso.	[27]	75	Con el puro te apuras, Señor mío; a cautelas, cautela; a mañas, maña; y al desvarío pagas desvarío.
28 Porque +tú+ a pueblo pobre salvarás, y [-] ojos [-] altos abaxarás [-].	[28]	78	En quanto el sol rodea y la mar baña, te muestras al humilde favorable, y abates la altivez con ira y saña.
29 Porque tú +alumbrarás + mi candela .A., <i>*mi Dio* aclarará</i> mi escuridad.	[29]	81	Siempre luzió ante mí tu luz amable y en mis peligros todos siempre tuve de tu bondad consejo saludable.
30 Porque <i>contigo</i> quebrantaré fonsado, y <i>en</i> mi Dio saltaré muro.	[30]	84	Por ti traspaso el muro que más sube; por ti por los opuestos esquadrones rompiendo, vittorioso y salvo anduve.
31 El Dio perfeta su carrera, dicho de .A. purificado; escudo él a todos los abrigantes en él.	[31]	87	El caso es que la regla y ley que pones lo bueno es y lo puro, y ansí escuda aquellos que le dan sus coraçones.
32 Porque ¿quién Dio afueras de .A.?, y ¿quién fuerte <i>*afueras</i> de nuestro Dio?	[32]	90	¿Quién hay fuera de ti, Señor, que acuda, quando la fuerça y seso desfallece? ¿Qué roca hay que asegure sin tu ayuda?
33 El Dio +él+, <i>*ciñénme de fuerça,</i> [y] <i>Dio</i> , <y <i>dió</i> > perfeta mi carrera.	[33]	93	Dios es el que me anima y fortalece, el que todos mis pasos encamina, y haze que ni caiga ni estropiece.
34 Ponién mis pies como + <i>de</i> + ciervas, y sobre mis <i>altares</i> me fará estar.	[34]	96	Pusiste ligereza en mí vecina al gamo; y me defiendes colocado en risco que a las nubes se avezina.
35 Abezán mis manos a la pelea,	[35]		Por ti la espada esgrimo; tu cuidado

y <i>será quebrado</i> arco azerado (<i>con</i>) mis braços.		99	haze mi braço diestro en la pelea, y fuerte más que azero bien templado
36 Y diste a mí escudo de tu salvación, <i>+y tu derecha me sustentará+.</i> y tu humildad me multiplicará.	[36]	102	Tu amparo como escudo me rodea, tu diestra me da fuerça, tu blandura me sube a todo el bien que se desea.
37 Ensancharás mi passo debaxo de mí, y no resfuirán mis rodillas.	[37]	105	Dotaste de presteça y de soltura mis pasos, que jamás en la carrera doblaron por trabajo ni longura.
38 Persiguiré mis enemigos y <i>*alcançar los he.</i> y no tornaré fasta atemarlos.	[38]	108	Seguía y alcançava la bandera contraria que huía, y no tornava sin primero hazer matança fiera.
39 [-] [--] Llagar los he, y no <i>podrán levantarse;</i> [-] caerán debaxo de mis pies.	[39]	111	De los que destroçados derrocava, jamás se levantó ningún caído, y con pie poderoso los hollava.
40 Y ceñísteme [-] fuerça para pelea; <i>*encorvarás mis enemigos</i> debaxo de mí.	[40]	114	De fortaleza de ánimo ceñido por ti fui en la batalla, por Ti vino el que se rebeló, ante mí rendido.
41 Y mis enemigos diste a mí cerviz, y mis <i>odiantes</i> [-] tajar <i>los he.</i>	[41]	117	Por ti sin coraçón y sin camino huyó de mi cuchillo el enemigo, desorden fui a su esquadra y desatino.
42 <i>*Esclamarán,</i> y no salván; a .A., y no les respondiò.	[42]	120	Buscavan vozeando algún abrigo y no uvo valedor; a ti llamaron, y ni rogado Tú les fuiste amigo.
43 Y moler los he como polvo <i>*delante viento,</i> como cieno de calles los <i>vaziaré</i> [--].	[43]	123	En partes menudísimas quedaron deshechos por mi mano, como el viento volando lleva el polvo, ansí volaron.
44 [-] <i>Escapar me has</i> de barajas de pueblo; <i>poner me has</i> por cabecera de gentes; pueblo que no conocí me <i>servirán.</i>	[44]	126	Librástesme, Señor, del movimiento del pueblo vandolero; a mi corona sujetos allegaste pueblos ciento.
45 A oída de oreja <i>se *congregarán</i> a mí; hijos de estrañedad negarán a mí.	[45]	129	Quien nunca vi, me sirve y me corona; apenas le hablé, ya me obedece; a su natural mente, a mí se abona.
46 Hijos de estrañedad <i>caerán,</i> y <i>*espavorecer se han</i> de sus encerramientos.	[46]	132	Esto haze el estraño. El que parece mío, no mío ya, mas estrangero, cerrado en sus miserias vil parece.
47 Bivo .A. y bendicho mi <i>fuerte,</i> y enaltecer se ha Dio de mi salvación.	[47]	135	¡Bívame, mi Señor, mi verdadero peñasco, mi bendito, mi ensalçado, mi Dios, y mi salud y gozo entero!
48 El Dio el dán venganças a mí, y <i>*quebrantó</i> pueblos debaxo de mí.	[48]	138	Tú de venganças justas as hartado mi pecho, y no contento con vengarme, mil gentes a mi sceptro as sujetado

- 49 [-] **Mi escapador de mis enemigos;* [49] No te satisfeziste con librarme
**también de mis (*)adversarios* del opresor injusto; hasta el cielo
 me enaltecerás; 141 te plugo sobre todos levantarme.
 de varón de *adolme* me escaparás.
- 50 Por tanto te loaré [50] Por todo el habitable y ancho suelo
 en las gentes, .A., celebraré tu nombre, y tus loores
 y a tu nombre psalmearé. 144 mi voz de ti cantando alçará el buelo.
- 51 Engrandecién salvaciones de su **rey,* [51] De ti que te esmeraste en dar favores
 y fazién merçed a su ungado, a tu querido Rey, a tu Mesías;
 a David y a su simiente fasta siempre. 147 que amparas de David los sucesores,
 en quanto tras las noches van los días.